



Saint Joseph University
Faculty of Languages and Translation
School of Translators and Interpreters of Beirut



MASTER OF ARTS IN TRANSLATION

Infinite Horizons

Title of the Degree

Master of Arts in Translation | الماستر في الترجمة

Academic Advisor

Head of the Translation Department | Mary Yazbeck | Phone: +961 1 421000 ext. 5623

Admissions

- 1 Bachelor of Arts in Translation, Languages or Literature. Any other Bachelor should be examined and approved by the USJ Equivalence Committee
- 2 Perfect command of Arabic (A Language) and English (B Language)
- 3 Entrance examination: July – August



Required Documents

- Application form
- A passport-sized photo
- A photocopy of the ID card or the certificate of the civil status or the passport for foreigners
- A photocopy of the Lebanese Baccalaureate certificate or its equivalent
- Certified copies of the University degrees earned
- Transcripts of previous University studies

Application Submission Periods: June – August (Semester 1) / December – January (Semester 2)

Contacts

Phone: +961 1 421552 | Fax: +961 1 421509
Email: etib@usj.edu.lb

Entrance Examination

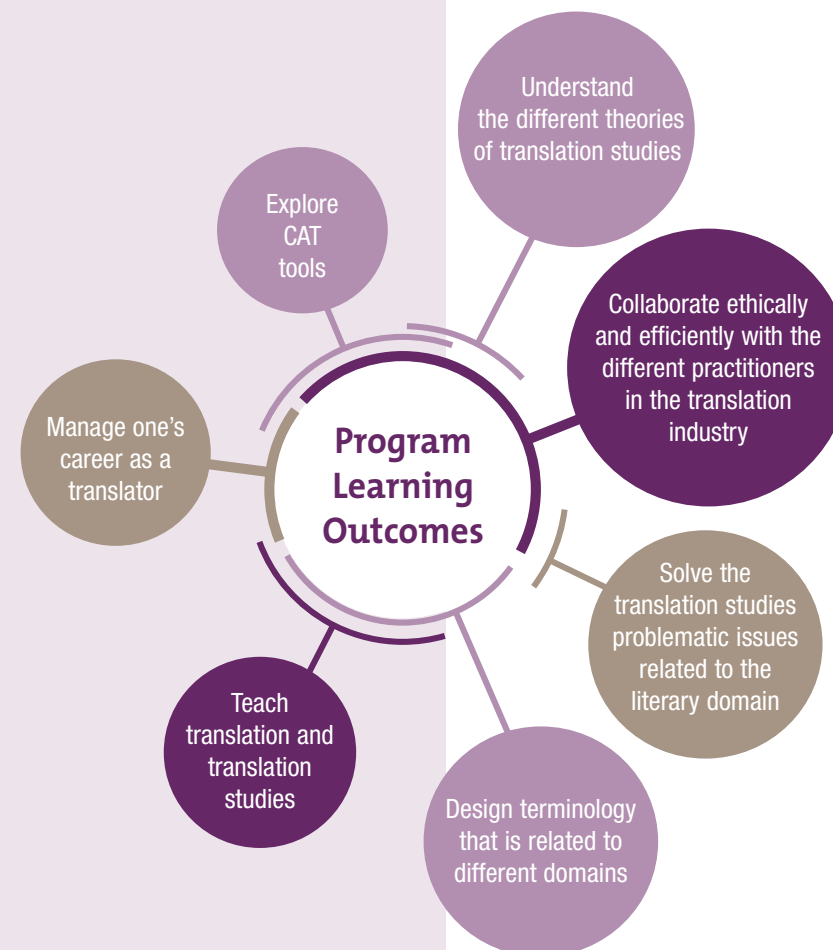
- Conference translation English-Arabic
- Media translation Arabic-English
- Economic translation Arabic-English
- Legal translation English-Arabic

Program Objectives

The MA in Translation is designed to cater for all needs, abilities, and developmental levels in the professional translation arena. It aims at training senior translators to master intercultural competencies by helping them to adapt to cultural differences, sharpen strong analytical and deductive skills, and develop professional judgment.

Potential Openings

- International and regional organizations
- NGOs
- Embassies
- Ministries
- Multinationals
- Translation agencies
- Publishing houses
- Subtitling and dubbing companies
- Banks
- Legal and financial institutions



Program Specific Outcomes

- Translate and communicate in organizations and institutions
- Write conference reports
- Revise translated texts pertaining to specialized domains
- Translate (written, audio and audiovisual) documents pertaining to media in a correct target language
- Produce in an another language a synthesis of media information sources
- Translate texts pertaining to the business and finance domains

Language Combination

- A language: Arabic
- B language: English
- C language: French (is a plus)

Program Organization

The program spans over four semesters covering 120 credits of core requirements.

- Seminars moderated by local or foreign panelists shall be included in these four semesters and will cover specific and current themes.
- Students will have to write:
 - Research notes
 - A report following an internship of 200 effective hours, supervised by a professional and undertaken in an institution dealing with translation



Conditions for Earning the MA in Translation

In order to earn the MA in Translation, students must have:

- passed successfully all examination tests
- undertaken a professional internship
- drafted their internship report comprising at least 150 pages of translation and earned at least 10/20 as a grade.

Program Structure

The Master of Arts in Translation program consists of teaching units grouped into modules.



Module Description

- Literary Domain:** to introduce students to the challenges of translating literary texts.
- Specialty Domain:** to introduce students to the challenges of translating specialized texts.
- Writing:** to train the student on media writing.
- Translator's Resources:** to provide students with the cognitive baggage they need so as to ensure a perfect understanding of the text they are translating.
- Machine translation:** to introduce students to the challenges of computer assisted processing of translation, lexicon and terminology.
- Labor market:** to prepare students for directly confronting the labor market in terms of ethics of the profession, career management, and effective field work.
- Translation studies and related fields:** to provide students with knowledge related to fields connected to translation, such as terminology and linguistics, which are useful for the practice of the translation profession.

Program

SEMESTER 1	
Subjects	ECTS
Literary Domain English-Arabic	1
Literary Domain Arabic-English	1
Translation Studies: Reflective Thinking	4
CAT Tools 1	4
Conferences and Seminars 1	2
Oil and Gas Domain	2
Diction and Translation	2
Subtitling	2
Dubbing	2
Introduction to Radio Journalism	3
Economic Domain English-Arabic	2
Economic Sectors Domain Arabic-English	2
Translators without Borders I	3
Total	30

SEMESTER 3	
SUBJECTS	ECTS
CAT Tools 2	2
History of Translation	3
Refugees and Resettlement: Field Translation	3
Conference Domain English-Arabic	3
Conference Domain Arabic-English	3
UN Examination	4
Translation for Press Agencies	2
Media Domain English-Arabic	3
Media Domain Arabic-English	3
Principles of Clear Writing 1	2
Legal Domain English-Arabic	3
Total	31

SEMESTER 2	
Subjects	ECTS
Editing/Post-editing	3
Ethics, Entrepreneurship, and Project Management	4
Terminology: Reflection and Practice	3
Translators without Borders 2	3
Liaison interpretation	3
Publicity Domain	3
Arabic Writing	4
Contracts and Obligations	3
Legal Domain English-Arabic	3
Total	29

SEMESTER 4	
SUBJECTS	ECTS
Localization	2
Research Targeted Language	3
Conferences and Seminars 1	2
Internship Report	8
Verbatim Reporting/Précis-writing	3
UN Editing	2
Principles of Clear Writing 2	2
Treaties and Conventions	3
Islamic Finance Domain	2
International Trade Organizations Domain	3
Total	30

ETIB: A Brief Historical Overview

- Founded in 1980 by Reverend Fathers René Chamussy S.J. and Roland Meynet S.J.;
- Affiliated to the Faculty of Languages (FdL) in 2012 which became the Faculty of Languages and Translation (FdLT) in 2018;
- Earned the best ranking at the assessment scale of the International Association of Conference Interpreters (AIIC);
- Signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the United Nations in 2010 and an MoU with the European Parliament and the FAO in 2014;
- Has agreements with many university institutes including:
 - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) Paris III – France
 - Institut de management et de communication interculturels (ISIT) France
 - Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (ISTI) – Université de Bruxelles – Belgium
 - Escuela de traductores de Toledo – Universidad de Castilla-La Mancha – Spain
 - Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) – Université de Genève – Switzerland
 - Università degli studi di Trieste – Trieste – Italy



Nina Elhadj Srour, Senior Manager. Head of Consumer Protection and Corporate Publishing/ Group Credit Libanais

“ETIB provided me with a solid academic background that taught me to switch between source and target languages, proofreading the text with fresh eyes, and ultimately, serving as a bridge communicator between two or more cultures, in a wide spectrum of disciplines”.



Lama Bawadi, Associate Creative Director/ Leo Burnett Beirut

“I never imagined that studying translation at ETIB would help me end up in the advertising creative field! I truly believe that I wouldn't have made it this far without the solid formation I received at ETIB”.



Rita Boustani, Senior Language Services Specialist (Arabic)/ International Fund for Agricultural Development

“I am proud to call ETIB my alma mater. I am where I am today thanks to my professors who believed in me and gave me all the tools I needed to succeed in my career”.



Ahmed Tamim, owner of “Translation Center-Dubai”

“Having completed my Master's degree in Translation Studies at Saint Joseph University in Dubai, I encourage everyone who is interested in the field of translation to enroll in this program to have an enjoyable, fruitful, and insightful educational journey”.



Member of the Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)



Associate member of International Federation of translators (FIT)



Member of the network Lexicology, Terminology, Translation (LTT)



Member of the *European Master's in Translation (EMT)* network of the European Commission

School of Translators and Interpreters of Beirut (ETIB)
 Faculty of Languages and translation (FdLT)
 Campus of Human Sciences
 Damascus Road, Po.Box 17-5208
 Mar Mikhael, Beirut 1104 2020 Lebanon

+961 (1) 421 552
 +961 (1) 421 509
 etib@usj.edu.lb
 etib.usj.edu.lb

etib.usj
 USJLiban
 etib.usj
 USJ TV
 school/usjliban